File name: 20200508

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: legeane (母, Labuane), Balene (父, Budai) , 柯菊華, F, 58 (民 50)

Collected: 2020-05-08

Revised: 2020-05-13

Transcribed by: 廖永賦

1.

\*kay senasenai ikaykay  
  
\*kay senasenai ikaykay  
\*this RED-sing here  
\*這 重疊-唱歌 這裡  
  
#e Don’t sing here.  
#c 別在這裡唱歌  
#n 錯誤句子  
  
2.  
walrumay makanaelre kay (la)sinsi ki (la)situ  
  
w-a-lrumay makanaelre kay la-sinsi ki la-situ  
AF-RLS-hit all this PL-teacher OBL PL-student  
主焦-實現-打 全部 這 複數-老師 斜格 複數-學生  
  
#e All the teachers hit the students.  
#c 全部的老師(們)打了學生(們)  
  
3.  
walrumay kay lasinsi makanaelre ki lasitu  
  
w-a-lrumay kay la-sinsi makanaelre ki la-situ  
AF-RLS-hit this PL-teacher all OBL PL-student  
主焦-實現-打 這 複數-老師 全部 斜格 複數-學生  
  
#e All the teachers hit the students.  
#c 全部的老師(們)打了學生(們)  
#n 上一句的詞序調換  
  
4.  
macaeme ki baikini kay Muni la kai sapukuane  
  
macaeme ki baikini kay Muni la kai sa-puku-ane  
sick \_ virus this Muni and\_then NEG CAU-strength-3SG  
  
#e Muni is sick (because of) the virus, so she has no strength  
#c 病毒使 Muni 生病了，所以她沒有力氣了  
  
5.  
kay Elrenge makuladhane ai thinkalra lu kane  
  
kay Elrenge ma-kuladhane ai thin-kalra lu kane  
this Elrenge very-skinny but INT-many \_ eat  
這 Elrenge 很-瘦 但 強調-多 \_ 吃  
  
#e Elrenge is skinny, but (she) eats a lot.   
#c Elrenge 很瘦，但是吃很多

6.  
\*kay Elrenge makuladhane ai thinkalra lu kane ini  
  
\*kay Elrenge ma-kuladhane ai thin-kalra lu kane-ini  
\*this Elrenge very-skinny but INT-many \_ eat-3SG  
\*這 Elrenge 很-瘦 但 強調-多 \_ 吃  
  
#c Elrenge 很瘦，但是吃很多  
#n 錯誤句子

7.  
lu kane kay Elrenge thinkalra ai makuladhane  
  
lu kane kay Elrenge thin-kalra ai ma-kuladhane  
\_ eat this Elrenge very-skinny but INT-many  
\_ 吃 這 Elrenge 很-瘦 但 強調-多  
  
#e Elrenge eats a lot, but (she) is skinny.  
#c Elrenge 吃很多，但是很瘦

8.  
lu kane kay Elrenge thinkalra ai ani makuladhane  
  
lu kane kay Elrenge thin-kalra ai ani ma-kuladhane  
\_ eat this Elrenge very-skinny but for\_what\_reason INT-many  
\_ 吃 這 Elrenge 很-瘦 但 為何 強調-多  
  
#e Elrenge eats a lot, but why is (she) still so skinny.  
#c Elrenge 吃很多，但怎麼還是這麼瘦

9.

\*kay Elrenge ani makuladhane ai thinkalra lu kane  
  
\*kay Elrenge ani ma-kuladhane ai thin-kalra lu kane  
\*this Elrenge for\_what\_reason INT-many but very-skinny \_ eat  
\*這 Elrenge 為何 強調-多 但是 很-瘦 \_ 吃  
  
#e Elrenge eats a lot, but why is (she) still so skinny.  
#c Elrenge 吃很多，但怎麼還是這麼瘦  
#n 錯誤句子

10.  
kay Elrenge makuladhane ai lu kane thinkalra  
  
kay Elrenge ma-kuladhane ai lu kane thin-kalra   
this Elrenge very-skinny but \_ eat INT-many   
這 Elrenge 很-瘦 但 \_ 吃 強調-多   
  
#e Elrenge is skinny, but (she) eats a lot.   
#c Elrenge 很瘦，但是吃很多

11.  
ka vai lu ngibuale ikay ki vanale lri karudrane mua ki Lavurase ka Muni  
  
ka vai lu ngi-buale ikay ki vanale lri karudrane  
NOM sun if REFL-rise at \_ right\_side FUT marry  
主格 太陽 如果 反身-升起 在 \_ 右側 未來 結婚  
  
mua ki Lavurase ka Muni  
go OBL Lavurase NOM Muni  
去 斜格 Lavurase 主格 Muni  
  
#e If the sun rises from the east, Muni will marry Lavurase.  
#c 如果太陽從東邊升起，Muni 將會嫁給 Lavurase  
#n vanale: viri

12.  
ngiabuabualenga ka vai  
  
ngi-a-bua-buale-nga ka vai  
REFL-RLS-RED.PROG-rise-already NOM sun  
反身-實現-重疊.正在-升起-已經 主格 太陽  
  
#e The sun is rising.  
#c 太陽正在升起

13.  
\*ka vai lu ngibuale…  
  
\*ka vai lu buale   
\*NOM sun if rise   
\*主格 太陽 如果 升起  
  
#n 錯誤句子

14.  
kay baliangalai ngiabaibainga la kathariri kay kidremedremeli  
  
kay baliangalai ngi-a-paipai-nga la kathariri kay kidremedreme-li  
this Lily REPL-bloom-already CAU good this heart-1SG.GEN  
這 百合花 反身-盛開-已經 使 好 這 心-我的  
  
#e The Lilies have bloomed, making me feel good.  
#c 百合花開了，讓我的心情很好 (lit: 讓我的心好)

15.  
kay baliangalai ngiabaibainga pa kathariri kay kidremedremeli  
  
kay baliangalai ngi-a-paipai-nga pa kathariri kay kidremedreme-li  
this Lily REPL-bloom-already CAU good this heart-1SG.GEN  
這 百合花 反身-盛開-已經 使 好 這 心-我的  
  
#e The Lilies have bloomed, making me feel good.  
#c 百合花開了，讓我的心情很好 (lit: 讓我的心好)

16.  
\*kay baliangalai ngiabaibainga pa thariri kay kidremedremeli  
  
\*kay baliangalai ngi-a-paipai-nga pa thariri kay kidremedreme-li  
\*this Lily REPL-bloom-already CAU good this heart-1SG.GEN  
\*這 百合花 反身-盛開-已經 使 好 這 心-我的  
  
#e The Lilies have bloomed, making me feel good.  
#c 百合花開了，讓我的心情很好 (lit: 讓我的心好)  
#n 不能用 ‘pa thariri’

17.  
kay baliangalai ngiabaibainga tua thariri kay kidremedremeli  
  
kay baliangalai ngi-a-paipai-nga tua thariri kay kidremedreme-li  
this Lily REPL-bloom-already CAU good this heart-1SG.GEN  
這 百合花 反身-盛開-已經 使 好 這 心-我的  
  
#e The Lilies have bloomed, making me feel good.  
#c 百合花開了，讓我的心情好 (lit: 讓我的心好)  
#n 不能用 ‘tua kathariri’

18.  
kay baliangalai ngiabaibainga la kathariri turamuru kay kidremedremeli  
  
kay baliangalai ngi-a-paipai-nga la kathariri turamuru  
this Lily REPL-bloom-already CAU good very  
這 百合花 反身-盛開-已經 使 好 非常  
  
kay kidremedreme-li  
this heart-1SG.GEN  
這 心-我的  
  
#e The Lilies have bloomed, making me feel so good.  
#c 百合花開了，讓我的心情非常好 (lit: 讓我的心好)  
  
19.  
kay talrupunu ki Kui lrudelane mathariri  
  
kay talrupunu ki Kui lrudelane mathariri  
this hat \_ Kui appear beautiful  
這 帽子 \_ Kui 看起來 漂亮  
  
#e Kui’s hat looks beautiful.  
#c Kui 的帽子看起來很漂亮

20.  
kay talrupunu ki Kui lu kidremedreme mathariri turamuru  
  
kay talrupunu ki Kui lu kidremedreme-aku mathariri turamuru

this hat \_ Kui \_ think.heart-1SG beautiful very  
這 帽子 \_ Kui \_ 想.心-我 漂亮 非常  
  
#e I think Kui’s hat is beautiful  
#c 我想 Kui 的帽子非常漂亮

21.  
kay talrupunu ki Kui lrudelaku mathariri  
  
kay talrupunu ki Kui lrudele-aku mathariri  
this hat \_ Kui appear-1SG beautiful  
這 帽子 \_ Kui 看起來-我 漂亮  
  
#e I think Kui’s hat looks beautiful.  
#c 我覺得 Kui 的帽子看起來很漂亮

22.  
aisi lu ka adrisaku lri badhaku musuane ku kasiluane  
  
aisi luka adrisi-aku lri bai-aku musuane  
COND.if COND.if eagle-1SG FUT give-1SG.NOM 2SG.OBL  
如果 如果 老鷹-我 未來 給-我.主格 你.斜格  
  
ku ka-silu-ane  
OBL real-glass.bead-NML  
斜格 真實-琉璃珠-名物化  
  
#e If I am an eagle, I will give you a glass bead.  
#c 如果我是老鷹，我將會送你琉璃珠

23.  
(Lavurase,) lri tara kadalamesu nakuane luka bibilrili  
  
Lavurase, lri tara kadalame-su nakuane luka bibilrili  
Lavurase, FUT must like-2SG.NOM 1SG.OBL at afterwards  
Lavurase, 未來 一定 喜歡-你.主格 我.斜格 當 以後  
  
#e Lavurase, you will like me afterwards.  
#c Lavurase, 以後你一定會喜歡我  
#n 這句是「向」某人說

24.  
luka bibilrili lri tara kadalamesu nakuane  
  
luka bibilrili lri tara kadalame-su nakuane  
at afterwards FUT must like-2SG.NOM 1SG.OBL  
當 以後 未來 一定 喜歡-你.主格 我.斜格  
  
#e Lavurase, you will like me afterwards.  
#c Lavurase, 以後你一定會喜歡我  
#n 上一句的詞序調換

25.  
\*lri tara kamadalamesu nakuane luka bibilrili  
  
\*lri tara kamadalame-su nakuane luka bibilrili  
\*FUT must like-2SG.NOM 1SG.OBL at afterwards  
\*未來 一定 喜歡-你.主格 我.斜格 當 以後  
  
#n 錯誤句子  
  
26.  
lri makadalame numi luka bibilrili  
  
lri maka-dalame numi luka bibilrili  
FUT RECP-like 2PL.NOM at afterwards  
未來 互相-喜歡 你們.主格 當 以後  
  
#e You will like each other afterwards.  
#c 你們以後將會互相喜歡

27.  
\*lrika makadalame numi luka bibilrili  
  
\*lrika maka-dalame numi luka bibilrili  
FUT RECP-like 2PL.NOM at afterwards  
未來 互相-喜歡 你們.主格 當 以後  
  
#n 錯誤句子

28.  
lri makadalameta  
  
lri maka-dalame-ta  
FUT RECP-like-1PL.NOM  
未來 互相-喜歡-我們.主格  
  
#e We will like each other.  
#c 我們將會互相喜歡

29.  
lri pa kadalamaku musuane ki Balenge  
  
lri pa kadalame-aku musuane ki Balenge  
FUT CAU like-1SG.NOM 2SG.OBL OBL Balenge  
未來 使 喜歡-我.主格 你.斜格 斜格 Balenge  
  
#e I will cause you to like Balenge.  
#c 我將使你喜歡 Balenge

30.  
lri pa kadalamaku numiane  
  
lri pa kadalame-aku numiane  
FUT CAU like-1SG.NOM 2PL.OBL  
未來 使 喜歡-我.主格 你們.斜格  
  
#e I will cause you to like (each other).  
#c 我將使你們(互相)喜歡  
#n 強迫

31.  
\*lri pa kadalamaku musuane nakuane  
  
#c 我會使你愛我

32.  
\*lri ngipakadalamaku musuane  
  
\*lri ngi-pa-kadalam-aku musuane  
\*FUT REFL-CAU-like-1SG.NOM 2SG.OBL  
\*未來 反身-實現-喜歡-我.主格 你.斜格  
  
#n 錯誤句子  
  
33.  
ngiakadalamaku musuane  
  
ngi-a-ka-kadalame-aku musuane  
REFL-RLS-RED-like-1SG.NOM 2SG.OBL  
反身-實現-重疊-喜歡-我.主格 你.斜格  
  
# I like you by myself.  
#c 我自己喜歡你  
#n Compare #34, 此句隱含為單戀

34.  
(Muni,) madalamaku musuane  
  
madalame-aku musuane  
like-1SG.NOM 2SG.OBL  
喜歡-我.主格 你.斜格  
  
#e I like you.  
#c 我喜歡你

35.  
unu mialri, madalamaku musuane  
  
unu mialri, madalame-aku musuane  
yes too, like-1SG.NOM 2SG.OBL  
是的 也是, 喜歡-我.主格 你.斜格  
  
#e Yes, I like you too  
#c 是的，我也喜歡你

36.  
unu mialriaku  
  
unu mialri-aku  
yes too-1SG.NOM  
是的 也是-我.主格  
  
#e Yes, me too  
#c 是的，我也是

37.  
(Muni,) kainaw madalame musuane  
  
Muni, kai-naw madalame musuane  
Muni, NEG-1SG.NOM like 2SG.OBL  
Muni, 否定-我.主格 喜歡 你.斜格  
  
#e Muni, I don’t like you.  
#c Muni, 我不喜歡你

38.  
\*kainaw kadalame musuane

39.  
kainaw lri kadalame musuane luka bibilrili  
  
kai-naw lri kadalame musuane luka bibilrili  
NEG-1SG.NOM FUT like 2SG.OBL at afterwards  
否定-我.主格 未來 喜歡 你.斜格 當 以後  
  
#e I will not like you afterwards.  
#c 我以後都不會喜歡你

40.  
kainaw lri siulri mua musuane  
  
kai-naw lri siulri mua musuane  
NEG-1SG.NOM FUT return go 2SG.OBL  
否定-我.主格 未來 回 去 你.斜格  
  
#e I won’t go back to stay with you.  
#c 我將不會回去你那裡

41.  
kay Tanebake wapakapakane ki taelrelreini kay belebele  
  
kay Tanebake w-a-paka-pa-kane ki taelrelre-ini  
this Tanebake AF-RLS-RED.PROG-CAU-eat OBL spouse-3SG.GEN  
這 Tanebake 主焦-實現-重疊-使-吃 斜格 配偶-他的  
  
kay belebele  
this banana  
這 香蕉  
  
#e Tanebake is feeding his wife a banana.  
#c Tanebake 正在餵他的太太(吃)香蕉

42.  
kay Tanebake tara kanekanea kay belebele amia ki taelrelreini  
  
kay Tanebake tara kane-kane-a kay belebele amia ki taelrelre-ini  
this Tanebake must RED-eat-IMP this banana say OBL spouse-3SG.GEN  
這 Tanebake 一定 重疊-吃-命令 這 香蕉 說 斜格 配偶-他的  
  
#e Tanebake told his wife that she must eat this banana.  
#c Tanebake 跟他太太說一定要吃這香蕉

43.  
kay Tanebake amia kay tara kanea kay belebele  
  
kay Tanebake amia kay tara kane-a kay belebele  
this Tanebake say this must eat-IMP this banana  
這 Tanebake 說 這 一定 吃-命令 這 香蕉  
  
#e Tanebake says (someone) must eat this banana  
#c Tanebake 說一定要吃這個香蕉

44.  
kay Lavakaw kiaemenge ikay daane tara maneale si subate ka vai  
  
kay Lavakaw ki-a-emenge ikay (ki) daane tara maneale si  
this Lavakaw PASS-RLS-imprison at OBL house \_ ten and  
這 Lavakaw 被-實現-關 在 斜格 房子 \_ 十 和  
  
subate ka vai  
seven \_ sun  
七 \_ 日  
  
#e Lavakaw was imprisoned at home for 14 days.  
#c Lavakaw 被關在家 14 天了

45.  
tara maneale si subate ka vai kiaemenge ikay daane kay Lavakaw  
  
tara maneale si subate ka vai ki-a-emenge ikay  
\_ ten and seven \_ sun PASS-RLS-imprison at  
\_ 十 和 七 \_ 日 被-實現-關 在  
  
(ki) daane kay Lavakaw  
OBL house this Lavakaw  
斜格 房子 這 Lavakaw  
  
#e Lavakaw was imprisoned at home for 14 days.  
#c Lavakaw 被關在家 14 天了  
#n 上一句的詞序調換

46.  
kiaemenge makanaelre kay lasitu ikay ki daane tara maneale si subate ka vai  
  
ki-a-emenge makanaelre kay la-situ ikay (ki) daane  
PASS-RLS-imprison all this PL-student at OBL house  
被-實現-關 全部 這 複數-學生 在 斜格 房子  
  
tara maneale si subate ka vai  
\_ ten and seven \_ sun  
\_ 十 和 七 \_ 日  
  
#e All the students were imprisoned at home for 14 days.  
#c 所有的學生被關在家 14 天了

47.  
kay lasitu makanaelre kiaemenge ikay ki daane tara maneale si subate ka vai  
  
kay la-situ makanaelre ki-a-emenge ikay (ki) daane  
this PL-student all PASS-RLS-imprison at OBL house  
這 複數-學生 全部 被-實現-關 在 斜格 房子  
  
tara maneale si subate ka vai  
\_ ten and seven \_ sun  
\_ 十 和 七 \_ 日  
  
#e All the students were imprisoned at home for 14 days.  
#c 所有的學生被關在家 14 天了  
#n 上一句的詞序調換